Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy podszedłszy do Niego Piotr powiedział Panie jak często zgrzeszy przeciw Mnie brat mój i odpuszczę mu aż do siedmiokroć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy podszedł Piotr i zapytał Go: Panie, ile razy mam odpuścić\* mojemu bratu, gdy zgrzeszy przeciw mnie?\*\* Czy aż siedmiokrotnie?\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy podszedłszy Piotr powiedział mu: Panie, ilekroć zgrzeszy przeciw mnie brat mój i odpuszczę mu? Aż do siedmiukroć?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy podszedłszy (do) Niego Piotr powiedział Panie jak często zgrzeszy przeciw Mnie brat mój i odpuszczę mu aż do siedmiokroć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy podszedł Piotr i zapytał: Panie, ile razy mam wybaczać mojemu bratu, jeśli zgrzeszy przeciwko mnie? Czy aż do siedmiu razy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Piotr podszedł do niego i zapytał: Panie, ile razy mam przebaczyć mojemu bratu, gdy zgrzeszy przeciwko mnie? Czy aż siedem razy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przystąpiwszy do niego Piotr, rzekł: Panie! wielekroć zgrzeszy przeciwko mnie brat mój, a odpuszczę mu? czyż aż do siedmiu kroć? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy Piotr, przystąpiwszy do niego, rzekł: Panie, ilekroć brat mój zgrzeszy przeciwko mnie, a mam mu odpuścić? Aż do siedmikroć? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Piotr podszedł do Niego i zapytał: Panie, ile razy mam przebaczyć, jeśli mój brat zawini względem mnie? Czy aż siedem razy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przystąpił Piotr do niego i rzekł mu: Panie, ile razy mam odpuścić bratu memu, jeżeli przeciwko mnie zgrzeszy? Czy aż do siedmiu razy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piotr podszedł do Jezusa i zapytał: Panie, ile razy mam przebaczyć, jeśli mój brat zawini wobec mnie? Czy aż siedem razy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy podszedł Piotr i zapytał: „Panie, ile razy mam przebaczyć bratu, jeśli wobec mnie zawini? Czy aż siedem razy?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tym czasie podszedł do Niego Piotr i powiedział: „Panie, jeśli grzeszyć będzie mój brat względem mnie, ile razy mam mu przebaczać? Czy aż siedem razy!?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Piotr podszedł do Jezusa i spytał: - Panie! Ile razy mam przebaczyć mojemu bratu, jeśli wobec mnie zawinił? Czy rzeczywiście aż siedem razy?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Piotr powiedział Mu: - Panie, ile razy mam przebaczyć bratu, jeśli mi zawini? Czyż aż siedem razy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді, приступивши до Нього, Петро сказав: Господи, як згрішить мій брат проти мене, скільки разів маю йому прощати? До сімох разів? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy przyszedłszy do istoty Petros rzekł mu: Utwierdzający panie, jak licznie chybi celu do mnie brat mój, i puszczę od siebie mu? Aż do siedem razy?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy podszedł do niego Piotr i powiedział: Panie, a gdy zgrzeszy przeciwko mnie mój brat, ile razy mam mu odpuścić? Czy do siedmiu razy? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy podszedł Kefa i odezwał się do Niego: "Rabbi, jak często może mój brat grzeszyć przeciwko mnie, a ja muszę mu przebaczyć? Czy aż siedem razy?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy podszedł Piotr i rzekł do niego: ”Panie, jeśli mój brat grzeszy przeciwko mnie, ile razy mam mu przebaczyć? Czy aż do siedmiu razy?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy zapytał Go Piotr: —Panie, ile razy mam wybaczyć przyjacielowi, jeśli w czymś zawini? Czy wystarczy, gdy zrobię to siedem razy? |

1. 1) <x>470 6:14</x>; <x>490 6:37</x>; <x>580 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 18:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Żydzi przebaczali trzy razy (<x>370 1:6</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 4:24</x>; <x>490 17:4</x> [↑](#footnote-ref-5)